



A. J. Philipp

*al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica", didattica*

A. C.
Roma, 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1.

Volume I.

E.R. 2.

Volume II.

E.R. 3.

Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

(IMPRIMÉ EN ITALIE)

(PRINTED IN ITALY)

SONATA ^(a)

dedicata alla Signorina Massimiliana Brentano

Op. 109.

Composta nel 1820,
 pubblicata in Novembre 1821
 presso Schlesinger, a Berlino
 col titolo: SONATE FÜR DAS HAMMERKLAVIER.

30. **Vivace, ma non troppo** ♩=112
sempre legato

P dolce, calmo

cresc. *poco rit.*

Adagio espressivo ♩=72
appassionato, rubato

p *f* *p subito* *f* *p subito* *p subito*

(a) È indispensabile - in tutte le cinque Sonate appartenenti al terzo stile uno studio - il più approfondito possibile - della forma. Particolarmente necessario è questo studio per le due Sonate op. 109 e 110, indubbiamente quelle in cui il genio novatore di Beethoven raggiunge la sua maggiore potenza. E soprattutto dovrà lo studioso rivolgere tutta la sua attenzione analitica al tema variato dell'op. 109 e allo straordinario ultimo tempo (adagio, arioso e fughe) della seguente Sonata. Solo mediante un accurato paragone tecnico della variazione beethoveniana con quella di Haydn e Mozart, e della fuga dello stesso nostro autore con quella di Bach, potrà l'interprete formarsi un giusto concetto del vero spirito di novità e di audacia che anima queste ultime grandiose creazioni

(a) Pour les cinq Sonates appartenant à la troisième manière, l'étude la plus approfondie de la forme est indispensable, particulièrement pour les deux Sonates op. 109 et 110, qui sont, sans contredit, celles où le génie novateur de Beethoven a atteint toute sa puissance. L'élève devra surtout analyser avec toute son attention le Tema variato (Thème varié) de l'op. 109, et le dernier mouvement vraiment extraordinaire (Adagio, arioso et fughe) de la Sonata suivante. C'est seulement en comparant la technique de Beethoven dans la variation, à celle de Haydn et de Mozart, et la fugue du même auteur avec celle de Bach, que l'interprète pourra se faire une idée exacte du véritable esprit de nouveauté et d'audace qui anime ces dernières et grandioses créations.

E. R. 3

(a) In all the five Sonatas belonging to the third style, the deepest study possible of the form, is indispensable. This study is especially necessary for the two Sonatas opus 109 and 110, where undoubtedly Beethoven's innovating genius reaches its highest potency. Above all, the scholar will have to turn his analytical attention to the varied theme of opus 109 and to the wonderful last tempo (adagio, arioso and fugues) of the following Sonata. Only by means of an accurate technical comparison of Beethoven's variation with those of Haydn and Mozart, and of the fugue of our same composer with that of Bach, will the interpreter be able to form a right concept of the true spirit of novelty and audacity which breathes through these last imposing creations.

p

(a) Manca qui - nel manoscritto - il taglio di battuta. D'altra parte, questa trasformazione del $\frac{3}{4}$ in $\frac{2}{4}$, contenente visibilmente qualche errore, è stata modificata in vari modi dai singoli revisori, senza però ottenere mai un risultato soddisfacente. Secondo me, l'idea di Beethoven - che egli espresse male, per inavvertenza, era questa:

(a) Dans le manuscrit, la barre de mesure manque ici. D'autre part, cette transformation du $\frac{3}{4}$ en $\frac{2}{4}$, qui contient visiblement quelques erreurs, a été modifiée de plusieurs manières par chacun des réviseurs sans toutefois jamais obtenir un résultat satisfaisant. Selon moi, l'idée de Beethoven, qu'il a mal exprimée par inadvertance, était celle-ci:

(a) Here, in the manuscript, the bar-line is missing. On the other hand, this transformation of the $\frac{3}{4}$ into $\frac{2}{4}$, evidently containing some error, has been modified in various ways by each revisor, though never obtaining a satisfactory result. To my way of thinking, Beethoven's idea - which he inadvertently did not express with clearness - was this:

(Naturalmente spetta all'esecutore intelligente di sapere "levigare", il più possibile il passaggio - nella scala - dalle \flat alle \natural , per modo che quasi queste sembrino un semplice, naturale rallentamento di quelle.)

(Naturellement, l'interprète intelligent saura "polir", le passage dans la gamme des \flat aux \natural , de façon à ce qu'il en résulte un simple et naturel ralentissement.)

(Of course, the task of the intelligent executant is to find the way of smoothing as much as possible the passage in the scale - from the \flat to the \natural so that the former may seem almost a simple, natural slowing of the latter.)

(b) Vedi nota - nel I° tempo dell'op. 57 - sulla soppressione del "ritornello",.

(b) Voir la note de l'op. 57 - I^{er} temps sur la suppression de la reprise.

(b) See note - in the 1st tempo of Opus 57 - on the suppression of the "refrain",.

Tempo I^o

P dolce, di nuovo calmo

espress.

sempre simile

cresc:.....

sfp

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

(senza affrettare)

(a)

cresc:.....

(a) Questa battuta e la seguente, mancano in molte - pur autorevoli - edizioni. La presente edizione è quella dell'autografo.


(a) Cette mesure et la suivante manquent dans plusieurs bonnes éditions. Cette version est celle de l'autographe.

(a) This and the following measure, are lacking in many editions - however authoritative. - The present version is that of the autograph manuscript.

**Adagio espressivo
passionato, rubato**

(a) In molte - anche ottime revisioni - si trova la seguente orribile armonia:

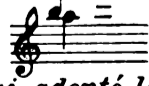
ecc. la quale non esisteva affatto nell'edizione originale.


(b)  ecc. in molte edizioni. Ho adottato il re, perchè simmetrico col la corrispondente nella 5^a battuta del medesimo pezzo.

(c) Nell'originale manca l'accordo, hanno cioè:  ecc.

(a) L'harmonie suivante:


etc. que l'on rencontre dans plusieurs excellentes revisions, est horrible et n'existe absolument pas dans l'edition originale.


(b)  etc. dans plusieurs editions. J'ai adopté le ré parce qu'il correspond symétriquement au la de la cinquième mesure du même morceau.

(c) Dans l'edition originale il y a:  etc. au lieu de l'accord.

(a) In many - and excellent editions - we find the following horrible harmony:

etc. which do not even exist in the original edition

(b)  etc. in many editions. I have adopted the D, because it is symmetrical with the corresponding A in the 5th measure of the same piece.

(c) In the original the chord is missing; that is, we find.  etc

sempre)
espress.
p
 alla fine del pezzo

p
p

(poco rit.)
 (a tempo)
p
 cresc:.....

espress. molto
dim.
pp
 cresc.

sf — *p*
pp
 (sopra)
 sempre u.c.

(a) attacca il Prestissimo

(a) Nell'edizione originale il pedale è segnato tenuto sino all'attacco del Prestissimo. L'indicazione è interessante.

(a) Dans l'édition originale la pédale est marquée tenue, jusqu'à l'attaque du Prestissimo. L'indication est intéressante.

(a) In the original edition the pedal is marked held till the attack of the Prestissimo. The indication is interesting.

Prestissimo $\text{♩} = 88-96$

ff con impeto
ben marcato

p

pochissimo ritenuto
un poco espress.

(a tempo)
cresc.

The musical score is written for piano in G major and 6/8 time. It consists of seven systems of two staves each. The first system begins with a forte dynamic (*ff*) and the instruction *con impeto* and *ben marcato*. The second system starts with a piano dynamic (*p*). The third system continues with piano dynamics. The fourth system also maintains piano dynamics. The fifth system begins with a *pochissimo ritenuto* marking and a piano dynamic (*p*), followed by *un poco espress.* The sixth system is marked *(a tempo)* and includes a *cresc.* instruction. The score is filled with intricate piano techniques, including arpeggiated chords, triplets, and various fingering numbers (1-5) and slurs. The piece concludes with a final chord in the seventh system.

1 4

dim:..... *p*

(a)

U.C.

1-2
3-4

(sempre più p)

(a) Preferibile per le mani più grandi:
 A préférer pour les grandes mains:
 Preferable for broader hands:

eco.
 etc.
 etc.

(come scomparendo)

pp

(senza rall.)

t.c.

pp

ff subito

ff sf

(pochissimo rit.)

p espressivo

(a tempo)

(meno p)

cresc.

m.s.

p subito

cresc.

sempre più cresc.

(poco calmando)

p

(poco espress.)

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a slur and a fermata over the first two measures, followed by a four-measure rest. The lower staff (bass clef) contains a bass line with a slur and a fermata over the first two measures, followed by a four-measure rest. Dynamics include *p* and *u.c. pp*.

(rianimando)

Second system of musical notation. The upper staff (treble clef) begins with a four-measure rest, followed by a melodic line with slurs and fingerings (1, 3, 5, 7). It includes markings for *t.c. cresc.*, *(a tempo)*, *f non legato*, and *marcato*. The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and fingerings (1, 3, 5, 7).

Third system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with slurs and fingerings (1, 3, 5, 7), including a *tr.* (trill) marked with *358*. The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and fingerings (1, 3, 4, 4). Dynamics include *ff* and *non legato*.

Fourth system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and fingerings (1, 2, 2, 1). The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and fingerings (1, 2, 2, 1). Dynamics include *(ff)*, *p*, and *(pochissimo stringendo)*.

Fifth system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with slurs and fingerings (1, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 1). The lower staff (bass clef) contains a bass line with slurs and fingerings (1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1). Dynamics include *cresc.* and *ff (secco)*.

(sempre *p*)

sf *p*

5 4 2-4 1-2 3 1. 1. 2 3 4 5

1 4 4 4 8 2 2 3 5 2

Var. I.

Molto espressivo (*l'istesso tempo*)

(a) *p*

senza rigore

2 4 8 24 2 2 1 2 4

5

(a)

(.)

1^a 2^a

4 2 8 8 4 2 1 2 4 2 1

1

(2) (2)

4 2 2 4 5 2 2 4 2

4 8 4 2

sf *p*

sf *p*

4 8 4 2

1^a 2^a

mezzavoce *cresc.*

5 4 4 8 1 4

4 2 4 2

(a) ecc. etc. etc.

Var. II.

(a) *Leggermente* ♩ = 88

P sciolto

(poco trattenendo)

(teneramente)

(poco cresc.)

(p)

(riprendendo il tempo)

(p)

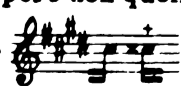
(a) L'indicazione "leggermente," significa presumibilmente che queste otto battute vanno eseguite con un lieve *staccato*.

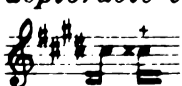
(a) L'indication "leggermente," (légèrement) signifie probablement que ces huit mesures doivent être jouées légèrement *staccato*.

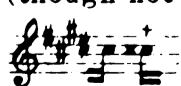
E. R. 3

(a) The indication "leggermente," presumably means that these eight measures are to be executed with a slight *staccato*

p

(a) Seguendo la deplorabile versione di Czerny, quasi tutte le migliori edizioni moderne (però non quella di Steingraber) hanno qui:  ciò che è veramente brutto

(a) Presque toutes les éditions modernes, sauf celle de Steingraber, en suivant la déplorabile version de Czerny ont ici:  ce qui est fort laid.

(a) Following Czerny's deplorable version, almost all the best modern editions (though not Steingraber's) have here:  which is really ugly.

Var. III.

Allegro vivace $\text{♩} = 80$

f (*marcato e assai energico*)

sf

non legato

non legato

f

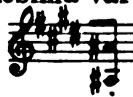
sf

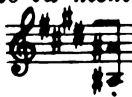
p *cresc:.....*

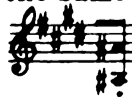
f

p *cresc:.....*

f

(a) Logicamente, stando a ciò che si trova-alla mano destra-nella 19^a battuta della medesima variazione, dovremmo avere qui:  ecc. L'esecutore sceglierà secondo il proprio sentimento.

(a) Logiquement, par rapport à ce qui est écrit à la main droite dans la 19^{me} mesure de la même variation, il devrait y avoir ici:  etc. L'exécutant choisira selon son sentiment personnel.

(a) Logically, following what we find in the right hand at the 19th measure of the same variation, we should have here:  etc. The executant will choose according to his own way of feeling.

Var. IV. *Etwas langsamer als das Thema.*Un poco meno andante, cioè un poco più adagio, come il tema $\bullet = 50$

p piacevole

m.d.

cresc. poco poco

molto espr.

(a tempo)

dim.

(pochiss. rit.)

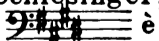
(ppp)

PP un poco espress.

U.C.

(a) L'errore grammaticale di Beethoven "come il., invece "del., può indurre l'esecutore a un tempo che sarebbe inconciliabile colla serena, tranquilla dolcezza di questa variazione. Si legga quindi conformemente al testo *als* - : *un poco più adagio del tema.*

L'errore non è rilevato in nessuna edizione straniera, ma sarebbe imperdonabile di non chiarirlo in una edizione italiana.

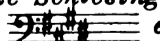
(b) La legatura manca in certe edizioni; (c) in parecchie di queste (Schlesinger, Cappi, Diabelli ecc.) questo:  è


invece un:  Nottebohm però -

stando alla sola edizione riveduta dall'autore - opina per il *re.*

(a) L'erreur grammaticale de Beethoven come il (comme le) au lieu de del (que le) peut entraîner l'exécutant à un mouvement inconciliable avec la sereine et douce tranquillité de cette variation. Donc, il faut lire, conformément au texte *als*: un poco più adagio del tema (*un peu plus lent que le thème*).

Aucune édition étrangère n'a relevé cette erreur, mais il serait impardonnable de ne pas la corriger dans une édition italienne.

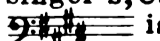
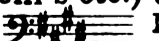
(b) Dans certaines éditions, la liaison manque; (c) dans celles de Schlesinger, Cappi, Diabelli etc.) ce:  est

au contraire un:  Cependant

Nottebohm se tient à la seule édition revue par l'auteur et adopte le *ré.*

E.R. 3

(a) Beethoven's grammatical error "like the., instead of "than the., may drag the executant to a tempo which would be irreconcilable with the serene tranquil sweetness of this variation. It must therefore be read in conformity with the text *als*: *a little slower than the theme.* In no foreign edition, is attention drawn to this mistake, but it would be unpardonable not to correct it in an Italian edition.

(b) The bind is lacking in certain editions; (c) in several of these (Schlesinger's, Cappi's, Diabelli's etc.) this:  is instead a:  Notte-

bohm, however - following the only edition revised by the author - decides in favour of the *D.*

First system of musical notation. Treble clef: *(ppp)* with fingerings 1, 4, 5. Bass clef: *(pp sempre)*. Dynamics include *sf sf sf*. A *t.c.* (trill) is indicated in the bass line.

Second system of musical notation. Treble clef: Dynamics *f sf sf sf ff*. Bass clef: Dynamics *f sf sf sf ff*. Includes fingerings 3, 2, 4, 3, 1, 4.

Third system of musical notation. Treble clef: *dolce*. Includes fingerings 1, 4, 3, 3, 3, 2, 4, 5, 3, 2, 3, 1. A circled *(a)* is above a note.

Fourth system of musical notation. Treble clef: *1^a*, *2^a*, *(ppp)*, *(poco rall)*. Dynamics *pp*. Bass clef: *u.c.* (una corda). Includes fingerings 1, 4, 5, 1, 4, 5, 1, 1, 5, 1.

(a) La legatura manca sulla prima edizione. Sembra però indispensabile.

(a) La liaison manque dans la première édition, mais elle semble indispensable.

(a) The bind is lacking in the first edition. It seems, however, to be indispensable.

VAR.V. Allegro, ma non troppo $\text{♩} = 92$

f (robusto, allegramente)

a)

b)





f *mf*

p

f (*poco meno f*)





a) La legatura - che hanno molte buone edizioni - fra questo *Mi* e il seguente, non esiste nella prima edizione e sembra incompatibile coll'energia del melos.

b) L'edizione originale aveva qui:

, cioè che - a prima vista - sembrerebbe giustificato dall'imitazione di quanto si trova al basso due battute prima. Ma siccome la prima volta l'armonia è:  ed invece qui: , è evidente che la versione:  - melodicamente simmetrica colle tre battute seguenti - è assai più verosimile.

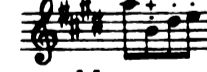



a) La liaison qui existe, dans beaucoup de bonnes éditions, entre ce *Mi* et le suivant, n'existe pas dans la première et semble incompatible avec l'énergie de la ligne mélodique.

b) L'édition originale avait ici:

, ce qui, à première vue, semblerait justifié par l'imitation de ce qui se trouve à la basse deux mesures auparavant. Mais comme la première fois l'harmonie est:  et au contraire ici: , il est évident que la version:  par symétrie mélodique avec les trois mesures suivantes, est beaucoup plus vraisemblable.

a) The bind - which many good editions have - between this *E* and the following one, does not exist in the first edition, and seems incompatible with the energy of the melos.

b) The original edition had here:

, which, at first sight, would seem justified by the imitation of what is to be found in the bass two measures before. But, as the first time the harmony is:  and instead here we find: , it is evident that the version:  - melodically symmetrical with the three following measures, - is far more likely.

a) Certi pedanti (fra questi il Germer) hanno creduto doveroso - per evitare due "latenti,, ottave - di sostituire all'originale la seguente ingenua versione:

Questa "correzione,, è tanto più risibile in quanto che isolata. Se una commissione di professori esaminasse minutamente e senza benevolenza le infrazioni dell'alunno Beethoven verso la maestà delle regole, si dovrebbe rifare tutta la sua migliore produzione!


a) Certains pédants, (y compris Germer) afin d'éviter deux octaves "latentes,, ont cru bien faire de substituer à l'original, la naïve version suivante:


Cette "correction,, est d'autant plus risible qu'elle est isolée. Si un jury de professeurs examinait minutieusement et sans bienveillance les infractions à la majesté des règles de l'élève Beethoven, ont devrait remanier toutes ses meilleures oeuvres!


a) Certain pedants (among them Germer) have thought it their duty - in order to avoid the "hidden,, octaves - to substitute for the original one, the following ingenuous version:

This "correction,, is all the more risible, as it stands alone. If a commission of professors were to examine minutely and without benevolence the infractions by the pupil Beethoven, of the majesty of rules, his best work would have to be done over again!

Tempo primo del Tema ♩ = 66

a) Per visibile errore, l'edizione aveva qui: , giustamente corretto nell'edizione Steingraber.

a)  etc. est une visible erreur de l'edition. La correction de Steingraber est très juste.

a) By evident mistake, the edition had here: , justly corrected in the Steingraber edition.

Indubbiamente, la migliore interpretazione di questo difficile passo è quella di Bülow:

b) La meilleure interprétation de ce passage difficile est, sans aucun doute, celle de Bülow: Undoubtedly, the best interpretation of this difficult passage, is Bülow's:

a) Il basso dev'essere Mi - senza equi-
voci possibili. Guardarsi bene dal fa-
cile e pericoloso:

a) La basse doit être Mi, sans équi-
voque possible. Il faut bien se garder du
facile et périlleux:

a) The bass must be E - without any
possible ambiguity. Guard against what is
easy and dangerous:

a) Versione di Liszt (certo assai preferibile a quella di Beethoven, la quale offre tutte le apparenze di una dimenticanza):

a) Version de Liszt (assurément bien préférable à celle de Beethoven qui offre toutes les apparences d'un oubli):

a) Liszt's version (surely preferable to Beethoven's, which offers every evidence of an oversight):

b) Vedi il medesimo nel Tema e relativa osservazione.

b) Voir dans le Thème la même relative observation.

b) See the same Theme and its relative note.